Porównanie tłumaczeń Wyjścia 17:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy lud kłócił się z Mojżeszem.\* Mówili: Dajcie nam wody, byśmy pili! A Mojżesz im odpowiedział: Dlaczego kłócicie się ze mną? Dlaczego wystawiacie na próbę JHWH?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy lud wszczął kłótnię z Mojżeszem. Dajcie nam wody do picia! — żądali. Mojżesz odpowiedział: Dlaczego kłócicie się ze mną? Dlaczego wystawiacie JAHWE na próbę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego lud spierał się z Mojżeszem, mówiąc: Dajcie nam wody, abyśmy się napili. Mojżesz odpowiedział im: Dlaczego kłócicie się ze mną? Czemu wystawiacie JAHWE na próbę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż swarzył się lud z Mojżeszem, mówiąc: Dajcie nam wody, abyśmy pili. Którym odpowiedział Mojżesz: Cóż się swarzycie ze mną? a czemu kusicie Pana? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który swarząc się z Mojżeszem, mówił: Daj nam wody, abychmy pili. Którym odpowiedział Mojżesz: Co się swarzycie ze mną? Przecz kusicie PANA? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I kłócił się lud z Mojżeszem, mówiąc: Daj nam wody do picia! Mojżesz odpowiedział im: Czemu kłócicie się ze mną? I czemu Pana wystawiacie na próbę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spierał się lud z Mojżeszem, mówiąc: Dajcie nam wody do picia! Mojżesz im odpowiedział: Dlaczego spieracie się ze mną? Dlaczego kusicie Pana? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I lud kłócił się z Mojżeszem: Dajcie nam wody do picia! Mojżesz im odpowiedział: Czemu kłócicie się ze mną? Dlaczego wystawiacie JAHWE na próbę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszczęli więc spór z Mojżeszem, mówiąc: „Dajcie nam wody! Chce nam się pić!”. Mojżesz bronił się: „Dlaczego kłócicie się ze mną? Czemu wystawiacie JAHWE na próbę?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud zatem spierał się z Mojżeszem. Bo mówili: - Daj że nam wody, byśmy mogli się napić!A Mojżesz mówił do nich: - Czemu się ze mną spieracie? Czemu gniewacie Jahwe? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ludzie wykłócali się z Moszem i mówili: Daj nam wody, żebyśmy się napili! Mosze im odpowiedział: Dlaczego się ze mną kłócicie? I dlaczego wystawiacie Boga na próbę? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хулив нарід на Мойсея кажучи: Дай нам води, щоб ми пили. І сказав їм Мойсей: Чому хулите на мене, і чому спокушаєте Господа? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem lud spierał się z Mojżeszem, mówiąc: Dajcie nam wody, abyśmy pili. A Mojżesz do nich powiedział: Czemu się ze mną spieracie? Czemu doświadczacie WIEKUISTEGO? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I lud wszczął kłótnię z Mojżeszem, mówiąc: ”Daj nam wody, żebyśmy mogli pić”. Lecz Mojżesz rzekł do nich: ”Dlaczego się ze mną kłócicie? Dlaczego wciąż wystawiacie JAHWE na próbę?” |

1. 1) Spory z Mojżeszem: (1) o wodę: <x>20 15:2425</x>; (2) o mięso i chleb:<x>20 16:2-3</x>; (3) o wodę w Massa i Meriba: <x>20 17:2-7</x>; <x>40 20:2-13</x>; <x>230 95:7-9</x>. [↑](#footnote-ref-2)